



AP[®] Spanish Language 2004 Scoring Commentary

The materials included in these files are intended for noncommercial use by AP teachers for course and exam preparation; permission for any other use must be sought from the Advanced Placement Program[®]. Teachers may reproduce them, in whole or in part, in limited quantities, for face-to-face teaching purposes but may not mass distribute the materials, electronically or otherwise. This permission does not apply to any third-party copyrights contained herein. These materials and any copies made of them may not be resold, and the copyright notices must be retained as they appear here.

The College Board is a not-for-profit membership association whose mission is to connect students to college success and opportunity. Founded in 1900, the association is composed of more than 4,500 schools, colleges, universities, and other educational organizations. Each year, the College Board serves over three million students and their parents, 23,000 high schools, and 3,500 colleges through major programs and services in college admissions, guidance, assessment, financial aid, enrollment, and teaching and learning. Among its best-known programs are the SAT[®], the PSAT/NMSQT[®], and the Advanced Placement Program[®] (AP[®]). The College Board is committed to the principles of excellence and equity, and that commitment is embodied in all of its programs, services, activities, and concerns.

For further information, visit www.collegeboard.com

Copyright © 2004 College Entrance Examination Board. All rights reserved. College Board, Advanced Placement Program, AP, AP Central, AP Vertical Teams, APCD, Pacesetter, Pre-AP, SAT, Student Search Service, and the acorn logo are registered trademarks of the College Entrance Examination Board. PSAT/NMSQT is a registered trademark of the College Entrance Examination Board and National Merit Scholarship Corporation. Educational Testing Service and ETS are registered trademarks of Educational Testing Service. Other products and services may be trademarks of their respective owners.

For the College Board's online home for AP professionals, visit AP Central at apcentral.collegeboard.com.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2004 SCORING COMMENTARY**

Fill-ins

**Sample: D
Score: 12**

This sample is in the fair range. The student answered numbers 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 12, 16, 17, 19, and 20 correctly. In #3, the student correctly chose the pluperfect of the verb *haber*, correctly identified the number and gender of *viajes* in #4 and the gender of *mano* in #9, knew the irregular past participle form *vuelto* in #7, and correctly chose to use the infinitive in both #8 and #16. In #11, the student knew the present tense form *dicen*. In #12, the imperfect of *ver* was used correctly, and in #20, the student used the correct tense and person in the subjunctive. The student also used the present participle correctly in #19. Accents were a problem in #1 (answer should read *abrió*) and in #13 (should be *asistiéramos*). Spelling was a problem in #5 (*estava* rather than *estaba*). The student had difficulty with agreement in #6. In #10, the student attempted a *tú* command rather than an *Ud* command. In #15, the answer failed to include the reflexive pronoun. In #14, the student incorrectly chose imperfect subjunctive and in #18, the pluperfect rather than the imperfect tense.

**Sample: E
Score: 14**

This is an example of a good score. The student answered numbers 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 15, 16, 17, 19, and 20 correctly. The student handled agreement well in #4 and #9 and correctly identified the use of the infinitive in #8 and #16. Verb forms were correct in numbers 11, 15, 17, 19, and 20. In #6, the student used *aflojado* instead of *alojada*. In #12, the student used the preterite instead of the imperfect and failed to detect the need for subjunctive in #13 and #14, while unnecessarily using it in #18 rather than the imperfect *llegábamos*.

**Sample: F
Score: 18**

This is an example of an excellent score. The only errors were the omission of the accent in *siéntese* in #10 and the failure to include the reflexive pronoun *se* in #15, both involving attention to detail rather than failures in grammatical content.

**AP® SPANISH LANGUAGE
2004 SCORING COMMENTARY**

Composition

Sample: AAA

Score: 7

This essay demonstrates good command in written expression, with a well-developed and well-organized treatment of the topic. It shows breadth of vocabulary and ease of expression: "No cabe duda. . .," ". . . nunca deben dejar de confiar . . .," ". . . todos al nuestro alrededor," "Entretanto, la mejor ayuda que uno puede recibir . . .," ". . . el individuo tiene el derecho de actuar como desea . . .," "el compromiso del bienestar. . .," "Muchos no hacen caso a . . ." There are some mistakes, including a use of "haber" instead of "tener," the orality of "Vamos hacer . . .," the occasional missing preposition ". . . se va cuidar," "un gobierno que se puede confiar" and spelling mistakes: "La major influencia. . .," "El gobierno nos protege . . .," "Constituicion", ". . . su propio bien." Nonetheless, overall this essay shows very good control of elementary structures and clear evidence of control of a variety of structures and idioms: "A la gente les encantan . . .," "Si no tuvieramos mas leyes . . . Nos quedaríamos con miedo de todos . . ." ". . . así nadie daña la vida de los demás.", ". . . el gobierno . . . es el responsable. . ." "En varias ocasiones, cuando el país está sufriendo una época difícil . . .," ". . . quizás el mundo sería un lugar . . .," ". . . claro que siempre no p[er]judicando otras personas", ". . . depende de la situación del país", "no dejar nada malo pasar. . ." The occasional accent is missing--"Este limite. . .," ". . . mas leyes. . ." and with the verb "estar" in particular: "esta en el poder. . .," ". . . todos estan aqui." These errors notwithstanding, in general there is very good command throughout of all of the conventions of the written language. This essay, with its relevant treatment of the topic, was in the low range of the good to very good command category and earned a score of 7.

Sample: N

Score: 6

This essay demonstrates good competence in written expression. It is relevant to the topic and well organized, with an appropriate, although somewhat repetitive, vocabulary: "... los problemas con trabajos . . .," "... guardar un trabajo . . .," "... sin un trabajo . . .," "... que están buscando a un trabajo . . .," "Los individuos tratan de encontrar un trabajo . . .," "... para ayudar a las personas buscando a un trabajo," "... personas que necesitan un trabajo," "... los individuos no puedan arreglar los barrios . . .," "... para arreglar estos barrios . . .," "... se convertirán en barrios limpios," "los cambios necesarios en los barrios . . .," "... para salvar a esos barrios," "Para mantener unos barrios . . ." The conventions of the written language are generally correct, with one confusion about noun-adjective agreement: "... a nuestra planeta . . ." and a subject-verb agreement error: "... la casa donde viven una familia . . ." There is also a repeated misuse of prepositions: "...trabajando en mantener . . .," "... la cosa más importante de la vida . . .," "... para ayudar a los individuos en buscar . . .," "... limitar a la polución . . .," "... salvar a nuestra planeta . . .," "...han convertido a lugares malos . . .," "... se convertirán a barrios limpios," and "... que el gobierno ayude en cambiar la sociedad y en preservar . . ." The vocabulary is appropriate, although there is some interference from a second language: "... porque lo tiene la influencia . . .," "... guardar un trabajo," "Sin un trabajo . . .," "... buscando a un trabajo . . .," "... tiene los recursos . . .," "buscando a un trabajo," "... será problemas más grandes . . .," "Una otra cosa . . ." This essay was judged to be in the upper range of the 5-6 category, earning a score of 6.

AP® SPANISH LANGUAGE
2004 SCORING COMMENTARY

Composition (cont'd.)

Sample: Y

Score: 8

The topic in this essay is relevant and well developed, and it shows control of a variety of structures and idioms: "El mundo en el **cual** vivimos hoy en día, hay muchas preguntas difíciles," "**cierto punto el** gobierno es demasiado corrupto y hasta cierto punto, demasiado poderoso", "Ponen en **perspective** . . .," ". . . que no ha hecho nada bueno hasta ahora . . .," "**aunque** parezca que todos son malos y que nadie ayuda a nadie . . .," ". . . **votaron** cosas malas, pero que no tenían que ver con el país . . .," "Si el gobierno y la gente trabajan juntos, el bienestar sería para todos. . .," ". . . hay que darse cuenta . . .," ". . . el gobierno hace lo que hace", ". . . sube el promedio de los demás", ". . . pero no tenían que ver con el país. . . ." A few grammatical errors and Anglicisms are found: ". . . en el mundo en el cuál vivimos. . .," "**hay** preguntas que tienen que ver con morales . . .," ". . . su historia **es**: contradictoria", "autór," ". . . el gobierno es hecho . . .," ". . . es fácil", ". . . el hizo un plan . . .," ". . . el mantuvo . . .," ". . . la primer violación . . .," "**deberían** haber elecciones . . ." "que nos diga donde va el **gobierno** . . .," "La **gente hace decisions**. . . ." There is very good control of elementary structures: "¿Quién **deber** ser responsable por el bienestar de los ciudadanos . . .," ". . . tenemos que ver todos los lados del argumento", "En teoría, el gobierno **debería ser** la voz de la gente . . .," "Pero la realidad es que hacer algo no es fácil", ". . . el gobierno hace lo que hace", "El país está perdiendo dinero, y aunque ya sabemos que Iraq no tiene armas nucleares, seguimos allí", "Finalmente, para que el país piense . . .," ". . . no ha hecho nada bueno hasta ahora", "Aunque parezca que todos son malos y que nadie ayuda a nadie . . .," "Tiene que haber un balance", "Debería de haber información que nos diga" There is considerable breadth of vocabulary: "enfrentados," "argumento," "concepto," "poderoso," "se aseguró," "promedio," **empeoraron**," and "parezca." Generally speaking, this essay respects all conventions of the written language and, despite the errors mentioned above, earns a score of 8.

**AP® SPANISH LANGUAGE
2004 SCORING COMMENTARY**

Picture Sequence

Sample: A

Score: 4

En un día caluroso en un, el verano un hombre con sus hijos van al supermercado. En el camino el hombre es, está enojado porque sus hijos están preocupado en el coche. Luego en el segun dibujo el hombre y su familia entrá en el supermercado, entran en el supermercado. Arriba de la puerta dice Premio para el cliente número un millón. Pero el hombre no está alegre. El hombre está preocupado con sus chicos y los otras personas en la tienda. En el tercer dibujo el hombre están comprando por las materiales. El hombre va a las botellas y las botellas caen en el piso. También sus hijos están corriendo por la tienda y las cosas son roto porque las ... los chicos están malo ... malos. En el cuarto dibujo el hombre va a la línea para pagar por sus materiales y comidas. Entonces un hombre viene y pide mover enfrente del hombre y su familia. El hombre acuerda y el otro hombre mueva enfrente del el padre. Entonces el hombre gane el premio por el un millón cliente y la pad ... padre y sus hijos son muy sorpreso y tambien preocupado.

This narration demonstrates fair oral expression. The presentation begins well, but it falters from the middle to the end. There is a limited control of simple structures and some problems with agreement. The range of vocabulary is limited, with some anglicisms. The interference of English in the narration forces interpretation. There is some fluency. The rendering of a complete narration and good pronunciation are redeeming features. The overall evaluation of the sustained level of performance is in the fair category, with a score of 4.

Sample: B

Score: 6

Un día muchas personas decidieron a ir al centro commercial para comprar comida. Hubo muchas personas en el centro commercial y muchos carros tambien. En el centro commercial hubo un hombre en un carro que era muy enojado. Después de un tiempo el hombre estaba, el hombre salió de su carro y se entró en el centro commercial, pero él no vio el signo que dijo que una persona podía ganar un premio. Al entrar del en el centro comercial comida se cayó en el suelo de una mesa. El hombre estaba muy enojada, enojado porque muchas personas estaban viendo de él. Después de un hora, una hora, el hombre terminó comprando su comida y se fue a línea para pagar para su comida. Hubo muchas personas en el línea y el hombre estaba muy impaciente y enojado porque quería ir a su casa. Cuando era su turno para pagar para el comida la persona dijo que él fue el ganador para un mil de dólares. Muchas personas estaban celosa porque ellos querían el dinero. El hombre estaba muy sorprendido y no pudo creer que el ganó el dinero. Después el hombre en el frente de él se dió su premio y el hombre estaba muy alegrerr.

This sample demonstrates good oral expression. The vocabulary is very good, but there are some errors in control of structures, such as "hubo," the inconsistent use of *ser* and *estar*, agreement, prepositions, and the use of "se." There is good fluency with some anglicisms. The student gives a good narration of the story with a measured delivery and excellent pronunciation. The sustained level of performance indicates a mid to high level 6.

**AP® SPANISH LANGUAGE
2004 SCORING COMMENTARY**

Picture Sequence (cont'd.)

Sample: C
Score: 9

Un domingo en la tarde la familia Rodríguez, el señor Rodríguez y sus dos hijos María y Miguel tienen que ir al supermercado. En el domingo hay siempre muchísima gente al supermercado. Entonces el señor Rodríguez no encuentra un, un lugar donde poner su carro y tiene que esperar mucho tiempo en el carro. Los niños no son muy buenos. Se pelean mucho. Gritan y lloran todo el tiempo. Cuando llega a la entrada del supermercado el señor, el señor Rodríguez busca para un lugar donde poner toda la comida. Pero no hay más porque muchísima gente adentro. Entonces se enoja mucho porque así tiene que llevar toda su comida en su brazo y sa, y se que va a ser muy pesante. Cuando están adentro los niños corren de todas las partes y mientras el señor Rodríguez está sacando una lata de atún para la cena, todas las otras cajas . . . latas se caen en el piso. Entonces el señor Rodríguez tienes que recogerla y ponerlas de nuevo arriba. Cuando llevan a la línea, la línea está muy larga y la familia Rodríguez tiene que esperar muchísimo tiempo en línea casi como una hora. Pero cuando llega la hora de pagar, uh, el propietario del supermercado da una noticia muy buena al señor Rodríguez. Le dice, señor Rodríguez, él es el cliente número número, mil, un millón en ese supermercado. Entonces le vamos a hacer un regalo. El propietario de la tienda le regala al señor Rodríguez. Y a sus dos niños un cesto con mucha comida dentro. Hay, hay leche, hay galletas, chocolate. También hay una botella de champan. Entonces el señor Rodríguez y su familia . . .

This sample demonstrates excellent oral expression and use and control of complex structures with few errors. There is a very high level of fluency, rich vocabulary used with precision, and a thorough, detailed, and rich narration. On the whole, pronunciation is excellent with only an occasional error that interferes with comprehension. In spite of a few errors, this sample is a good example of a strong 9.

**AP® SPANISH LANGUAGE
2004 SCORING COMMENTARY**

Directed Responses

Sample: D

Score: 9

1. Es muy importante que todas personas tengan mucho tiempo libre porque si todo el tiempo solo trabajan en su vida entonces no, uh, será muy feliz en su vida porque, ah, tiempo libre es para hacer cosas que tu ah, quieres hacer . . .(3)

Good demonstration of oral competence. There is not much ease of expression, but she answers the question very well. There are a few errors in structure with some hesitancy but a good range of vocabulary and good pronunciation.

2. Mi pasatiempo favorito es ah, ballar, ballar porque, ah, yo participo en un equipo de ballar en mi escuela y es, y es muy divertido porque necesita usar su cuerpo y tambien tener divertido. (2)

An acceptable answer that suggests competence. It is awkward and there are quite a few errors in structure, with some unsuccessful attempts at self-correction. There are few vocabulary resources, some fluency, but occasional hesitancy.

3. Tu necesitas usar su tiempo libre mas ah, mejora porque tu has, ah usa todo tu tiempo libre mirando la tele y no es bueno para su salud. Necesitas tener ajercicia y tambien participar en muchos cosas . . .(2)

An acceptable response that addresses the question adequately. There is a lack of control of simple structures. Vocabulary is adequate, but pronunciation of some words interferes with communication.

4. Mirar la tele, ah, es un, es un cosa mala para jovenes porque ellos necesitan hacer cosas ajercicias afuera de la casa. Si ellos, ah, pasan todo el tiempo enfrente del tele, entonces no aprenderán mucha, mucha educación. (2)

An acceptable answer that addresses the question adequately. There is some fluency, but there are many errors in structure and little control. Vocabulary is adequate.

5. Ellos, ah, debería decir que muchos jovenes necesitan hacer casas más ajercicias y tambien necesitas hacer cosas que no envolverán la tele. Ellos probablemente dije que, o dice que ah necesitan . . . (0)

An unacceptable answer. This is a 0 because the response does not clearly address the question. She tells us what the adults would say, not what she would say to them.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2004 SCORING COMMENTARY**

Directed Responses (cont'd.)

Sample: E

Score: 16

1. Es muy importante que una persona tenga tiempo libre para relajarse, ah, y durante el tiempo la persona puede leer un libro o echarse, o se echa una o puedes echarse una siesta o cosas asi..tomar una mirrenda, una merienda y tambien durante el tiempo... (3)

A very good response that answers the question well with good ease of expression and some fluency. There are a few errors in structure, but there is a good range of vocabulary.

2. Me gusta ir al cine con mis amigos para mirar una película. Uh, antes de mirarla yo necesisto hacer cola enfrente del billete y me gusta mirar unas películas porque con mis amigos yo puedo, ah, hablar sobre las películas despues de mirarlos y antes de mirarlos, mirarlas yo puedo comer en una restaurante y cosas así. (4)

An excellent response that clearly demonstrates competence, with a high level of fluency and very good range of vocabulary. There are some errors in structure, but the answer is very thorough.

3. Primero debes rela, es muy importante que tu te relejes uh, durante su..tu tiempo libre porque tienes muchos quehaceres que necesitas hacer cada dia en casa y entonces necesitas, ah, dormir y cosas así ... durante tu tiempo libre. Además tu debes ... (3)

A very good response that demonstrates competence, despite some awkwardness in the beginning. There is good fluency, but not considerable ease of expression, and few errors in structure.

4. Los jovenes no deben mirar la tele, ah, porque los jóvenes deben leer los libros y cosas así para aprender más. Tambien los jovenes tienen mucho energía y por eso los jovenes deben jugar, ah, deben jugar los deportes durante ah, en tus, tus tiempos libres ... sus tiempo libre. (3)

A very good response that demonstrates competence and answers the question thoroughly. There are a few errors in structure and some unsuccessful self-corrections. The sample shows ease of expression, but there is some hesitancy and a high level of fluency is not sustained throughout.

5. Yo les diría que es muy importante que los jóvenes tengan muchas actividades como bailes y cosas así porque los jovenes necesitan algunas cosas que los jovenes pueden hacer, ah, cada semana como los bailes, y, los bailes y, durante los bailes los jovenes está, están ... (3)

A very good response that answers the question well but not thoroughly. It demonstrates a full range of vocabulary but lacks ease of expression. The response is virtually free of errors in structure.